

MELLEMTEKSTER / INTERTITLES

Ekspeditricen (August Blom, DK, 1911).
Nordisk Films Kompagni.

Titelbog 4 (NF IX, 6), p. 67-74, 265-268

Det Danske Filminstitut
/ Danish Film Institute

Dansk

- 1 Ungdom og Lælsind
- 2 Visittkort:
 Crede Frøken. For mig den
 Glæde at modtage disse Blomster,
 som et Udtryk for min ærbødige
 Beundring. Deres ærbødige
 Soul v. Prellitz
 cand. jur.
 For jeg haabe at maatte gøre Deres
 Bekendtskab?
- 3 Kæreste Suk. Ellen.
 De vilde gøre mig en stor Glæde
 ved nu paa Søndag at tage med
 mig paa en lille Udflugt
 per Bil. Jeg stoler paa, at
 De ikke nænner at sige Nej,
 og kommer for at hente Dem
 paa Hjørnet af Kongevejen
 paa Søndag Kl. 3. Deres Soul.
- 4 3 Maanedes senere
- 5 En trist Opdagelse
- 6 Min egen Ven. Disse Linjer
 for at forberede dig paa
 noget forberedligt. Jeg
 har været hos Lægen. Kom-
 mer til dig til sædvanlig
 Tid. Din ulykkelige Sofie
- 7 Her Hofjægermester. Min
 Sou kommer: Aften 6^{te}. De
 vil nok beholde ham: nogen
 Tid. Gehejmeraad v. Prellitz.
- 8 Den unge Tiges Brev skal tilbage-
 holdes
- 9 Stadig intet svar
- 10 Natlig Slugt
- 11 Klæbninge og Venner af (Ellen)
 Sofie Nielsen fødte i x d. 24.
 Februar 1893 bedes henvende
 sig snarest paa Højeby Skiftel-
 sen.

Ungdom og Kærlighed

- Tysk 1 Zujendsiünde
 Rusland 2 Sehr geehrtes Fräulein. Ich bitte
 21/74 Sie mir die Freude zu ^{erweisen und} (stun) diese
 Blumen zu empfangen
 Ihr ergebener
 Edgar v. Perlitze
- 3 Liebes Fräulein Sophia. Es würde
 mich sehr freuen, wenn Sie am nächsten
 Sonntag an
 einem Automobil ausflug teil-
 nehmen würden. Ich würde
 Sie dann gern um 3 Uhr am
 Königsweg abholen.
 Ihr ergebener
 Edgar.
- 4 3 Monate später
 5 Eine traurige Entdeckung
 6 Mein lieber Freund, diese Zeilen
 sollen dich auf etwas recht
 trauriges vorbereiten. Ich bin
 beim Arzt gewesen. Komme
 zu dir zur gewöhnlichen
 Zeit } Deine unglückliche
 Sophia
- 7 Herr Kaffjägermeister
 Mein Lohn kommt heute
 Abend um 6 Uhr. Ich
 hoffe dass Sie ihn eine Zeit-
 lang behalten können.
 Geheimrat v. Perlitze
- 8 Die Briefe des jungen Mäd-
 chens müssen zurückgehal-
 ten werden.
- 9 Noch immer kein Brief.
- 10 Nachtliche Flucht.
- 11 Zeitungsausschnitt.
 Verwandte oder Freunde
 von Sophia Nielsen, d. 24. Febru-
 ar 1893 in X werden gebeten
 sich an die
 Entbindungsanstalt in X wenden

Ungdom og Ledsind.

69

Engelstr

1 In the prime of life
2 Dear Miss Lophy. Will you do me the pleasure to receive these flowers as a token of my sincerest admiration.

I am, dear Madam,
yours respectfully
Edgar Strelitz.

3 Dear Miss Lophy.

You would do me a great pleasure if you will go with me driving Saturday with me I trust you will not refuse me and shall make free to come and take you along Saturday at 3 o'clock. Will you be kind enough to meet me at corner Pleasant Place at 3 o'clock.

Sincerely yours
Edgar.

4 3 months later

5 A sad discovery

6 My dear friend! I have now seen the doctor and I have very sad news for you. I shall come to you this evening as usual.

Yours loving
Lophy.

7. Dear Sir! My son intends to visit you to-morrow. I trust you will keep him for a while.

Yours faithfully
Strelitz senior

8 The girl's letters must be retained.

9 Still no answer

10 Nocturnal escape.

11 Parents or friends of Lophy Youth born in X on the 24th of February 1893 - are called upon to apply to "The lying in institution" as soon as possible. -

Ungdom og Læssind

Portugisisk

- 1 Mocidade e leviandade
- 2 Bilhete de visita. Éc ma Su ra!
Me faz o gosto de aceitar estas flores, como uma expressão da minha respeitosa admiração.
Vosso respeitoso
Paulo V. de Souza
Cand. jur.
- 3 Caríssima snra. Lorenca! A sra. me faria um grande gosto, si no Domingo que vêm quizes ses fazer uma pequena excursão junto connigo por automovel. Confio que a sra. não têm coragem para rejeitar e vou para lhe buscar na esquina da Rua Augusta no Domingo ao 3 horas. Vosso Paulo.
- 4 3 mezes depois
- 5 Uma descuberta triste
- 6 Meu caro amigo! Estas linhas para preparar-se p'ra' uma experiencia terrivel. Tenho estado com o medico. Vou a se na hora de costume. Sua infeliz Lorenca
- 7 O caçador-mór da cõrbe?!
Meu filho chega esta noite ao 3.20. Tenha a bondade de o ter em sua casa em algum tempo.
Conselheiro intimo, de Souza.
- 8 As cartas da moça hão de sêrem retidas.
- 9 Resposta nem uma constantemente:
- 10 Fugida nocturna
- 11 Pais e amigos da Lorenca de Mattos, nasc. em X, dia 24 de Fevereiro 1893, sejam servidos de dirigirem - se quanto antes na

71

Ungdom og Leveind.

clinica de partos

- Engelsk 1 The girl behind the counter
fra London. 2 Secretly married at the regi-
stry office
- 3 My dearest husband. I just
received a letter from my fa-
ther asking me why our
marriage has to be kept
secret, and he wishes to be
introduced to your people
at once. As I must now
give way to my father's
wish, make now a clean
breast of it and intro-
duce me to your parents.
Come what may I will
always stick to you and
I shall come to see you
to-night on the matter.
With much love
Yours Sophie
- 4 A hardhearted father
- 5 Forcing a separation through
cutting off financial assi-
stance
- 6 Too ill to work
- 7 A serious case of gas poi-
soning.
A woman giving the name
of Mrs. Sophie Proctor
together with her 18 months
old baby were found uncon-
scious this morning at a
tenement house in Canal-
street. A leakage in a
gas pipe was the cause of
it. Both have been re-
moved to the metropoli-
tan hospital. Although
the baby has fully recovered

Ungdom og Læsind

The woman is not expected to live. There is suicide suspected. —

- Fransk 1 Les Erreurs de jeunesse
- 2 Chère Mademoiselle.
Veuillez bien me donner le plaisir de recevoir ces fleurs.
Votre respectueux
Edgar de Preilly
- 3 Chère mademoiselle & Sophie,
Je serais très heureux si vous voulez prendre part à une petite excursion par automobile au Samedi prochain. Je prendrai la liberté de ^{aller} vous prendre du coin de rue St. Honoré vers les 3 heures.
Votre très dévoué
Edgar.
- 4 3 mois plus tard
- 5 Une découverte triste
- 6 Mon cher ami.
Ces lignes pour te préparer à une affaire terriblement triste. J'ai vu le médecin. Je viendrai ce soir comme d'habitude. (à), Sophie
- 7 Monsieur.
Mon fils arrivera ce soir et j'espère que vous le garderez pendant quelque temps.
Marquis de Preilly
- 8 Les lettres de la jeune fille doivent être reçues
- 9 Toujours pas de réponse
- 10 Fuite pendant la nuit
- 11 Parents ou amis de Sophie Dupont native de Paris de 24 février 1893 sont priés de se tourner aussitôt que possible à l'hôpital

pitul a' X.

Spanst.

M. 23-8

- 1 Pecados de la juventud.
- 2 Querida señorita: Dignaos hacerme el favor de aceptar estas flores. Vuestro siempre:
Edgar de Prelitz.
- 3 Apreciada señorita Sofía:
Seré muy reconocido si quiere ir a una pequeña excursión en automovib el sábado próximo. Me tomaré la libertad de ir a buscarla a las 3 a la esquina de la calle de San Honorato.
Edgar.
- 4 Un mes después.
- 5 Un descubrimiento triste.
- 6 Querido amigo: Estas líneas para prepararte por un asunto muy triste. He visto al médico. Vendré esta noche como siempre.
Sofía.
- 7 Señor: Mi hijo llegará esta noche y espero lo hospedareis algún tiempo.
Marqués de Prelitz.
- 8 Las cartas de la joven serán retenidas.
- 9 Nunca contestación.
- 10 Huida de noche
- 11 Los parientes o amigos de Sofía Dupont, nacida en Paris, deberán ir al Hospital de Sta Cruz, si quieren hablarla.

Frankf.

Frater. Gylstorff.

M. 34-8-11

1. Jeunesse et folie.
2. Chère Mademoiselle,
Taites-moi le plaisir d'accepter ces fleurs comme témoignage de mon admiration respectueuse.

Ungdom og Letsind

Transk.

Votre respectueux
Paul de Prelitz.

- 3 Puis-je espérer faire votre connaissance
Chère Mademoiselle Hélène,
Vous me feriez un très grand plaisir
si vous vouliez bien m'accompagner
dimanche prochain à 3 heures ^{au} coin
de la Rue Royale.
Votre Paul.

4 3 mois après.

5 Triste découverte.

- 6 Mon bien aimé. Ces quelques mots
pour te préparer à une chose affreuse.
Je viens de chez le médecin. J'ai to
trouver à l'heure ordinaire
tu malheureuse

Hélène. (Forbat S. 265)

Her Oes.

- 1 The young Saleslady at the glove counter.
2 Secretly married
3 My dearest husband! I just received a letter
from my father (asking me why our marriage
has to be kept secret, and he wishes to be
introduced to your people at once. As I
must comply with my father's request
please make a clean breast of it and
introduce me to your parents. Come what
may I will always stick to you and I
shall come to see you to night about the
concerning our secret marriage. He wishes
to be introduced to your people and I
must comply with his request; therefore
make a clean breast of it and intro-
duce me. I shall come to see you
to-night.

Lovingly yours
Catherine.

- 4 A hardhearted father
5 Forcing a separation through cutting
off financial assistance.
6 Too ill to work
7 (Transport til S. 265)

en suite
je compte
que vous n'au-
rez pas le
coeur de refuser
et je viendrai
vous prendre
dimanche

Ungdom og hetsind.

(Transport fra S. 74)

Engelsk.
Her Oes.

7 Avisudklip.

Woman and child near death.

A woman giving the name of Mrs. Catherine Prelitz together with her 18 month old baby were found unconscious this morning at a tenement house in Canal Street. Escaping gas was found to be the cause of their condition. Both have been removed to the metropolitan hospital. Although the baby has fully recovered the woman is not expected to live. Suicide is suspected.

Fransk

(Tortsat fra S. 74).

7 Monsieur le Chambellan.

Mon fils arrivera ce soir à 6 heures 20.
Veuillez le garder pendant quelque temps.
de Prelitz.

Consüller intime.

8 Les lettres de la jeune fille seront interceptées.

9 Toujours sans réponse.

10 Fièvre nocturne.

11 Les parents et amis de M^{lle} Hélène Durand, née à X le 24 février 1893 sont priés de s'adresser d'urgence à la Maternité. -

Svensk.

1 Ungdom och lättisime.

M. 30-8-11
samt Duv.

2 Kära Tröken! Tillåt mig genom dessa blommor uttrycka min beundran för eder.

Med samaktning
Edgar v. Prelitz.

3 Kära Tröken! Får jag hoppas på att få tillbringa en behaglig söndag tillsammans med eder! Jag väntar eder efter avtal kl. 3 på Kongevejen.
Edgar.

Ungdom og Letsind.

- Svensk.
- 4 Den sorgliga sanningen konstateras.
- 5 Min käre vän! Det vi båda fruktade har hänt. Jag har varit hos läkaren i dag. Kommer upp till dig i eftermiddag. Din olyckeliga Ebba.
- 6 Skandalen måste överskyllas. Tideru övertalar Edgar till att resa.
- 7 Käre gamle vän! Då jag tror att Edgar har bestämt av att resa bort från staden för någon tid, sänder jag honom hem till dig.
Din Ånginne
v. Prelitz.
- 8 Kära lilla Ebba!
Varför hör jag då intet från dig?
Varför svarar du ikke på alla mina brev. Har du allaredan glömt
Din förtvylade
Edgar.
- 9 Geheimrådet öppnar souens brev till Ebba.
- 10 En liten stolt flicka.
- 11 Efterlysning.
Släktingar eller bekanta till expediteren Ebba Lund, född den 24. Febr. 1888, bedes snarast hänvända sig till
Den kungl. Födelstiftelsen
- 12 Ett halft år efter.
- Italiensk
- 13/9 11
- 1 Giovinezza e follia
- 2 Gentile Signorina.
Voglia accettare questi fiori come testimonianza della mia ammirazione
Av. Paolo de Prelitz
I. S. Spero vorrà onorarmi della sua conoscenza
- 3 Cara Signorina Elena,
Mi farebbe gran piacere se vorrete accompagnarmi domenica

Ungdom og Lessina

in automobile. Però che non me lo rifiuterete, e vi attenderò alle 3 all'angolo della via Reale.

Vostro Paolo.

4 Sono passati 3 mesi

5 Triske scoperta

6 Mio carissimo,

Queste poche parole per prepararvi ad una notizia terribile. Vengo ora dal medico. Si ritroverò all'ora solita, la tua disgraziata
Elena.

7 Signor Ciambellano,

Mio figlio giungerà questa sera alle 6,20. Vogliate braccenelo qualche tempo con voi.

De Sirella, Consigliere
intimo

8 Le lettere della giovanetta saranno intercettate

9 Sempre senza risposta

10 Suga notturna

11 I parenti e gli amici della Signorina Elena Durand, nata a X il 24 febbraio 1893, sono pregati di andare di urgenza alla maternità

Italien

- 23 V. amo. Siate mia moglie
 24 Ella è mia figlia e tu sei
 suo padre

Personaggi:

Jwan Groblewsky, Conte
 Signor V. Tribander

Alessandra, impiegata
 Signora Karen Lund

tra, loro figlia
 Signora Ele Trölich

von Grabow, Direttore delle ferrovie
 Signor Axel Ström.

Alex, suo figlio
 Signor Rich. Christensen.